



Asociación de **UN**iversidades del Estado Español
con titulaciones oficiales de **Traducción e Interpretación**

Programa y Cronograma de la Reunión Anual de la Asociación

Universitat de València
26-27 de octubre de 2023

Sedes:

Jueves 26 de septiembre

Palacio de Cerveró (Sede de la Biblioteca Histórico-Médica de la UV) [Mapa]
Plaza de Cisneros 4, 46003 Valencia

Viernes 27 de septiembre

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació [Mapa]
Avda. Blasco Ibáñez 32, 46010 Valencia

Jueves 26 de octubre de 2023 (sesiones de la mañana)
Salón de Actos Palacio de Cerveró

Hora	Orden del día
11:30-12:00	Recogida de documentación
12:00-12:30	Inauguración de la reunión y bienvenida a los participantes, a cargo de: Dña. M.ª Vicenta Mestre Escrivà Rectora Magnífica de la Universitat de València Dña. Amparo Ricós Vidal Decana de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació (Universitat de València) Dña. Mabel Richart Marset Coordinadora del Área de Traducción e Interpretación (Universitat de València) D. Enrique Quero Gervilla Presidente de AUnETI (Universidad de Granada)

12:30-14:00	<p>Asamblea General de la AUnETI</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lectura y aprobación, si procede, de las actas de las reuniones anteriores. 2. Información de la Junta Directiva. 3. Informe de la Tesorería. 4. Aprobación, si procede, de la propuesta de calendario electoral para la renovación de la Junta Directiva. 5. Propuesta y aprobación, si procede, de la cuota de la AUnETI para el año 2024. 6. Elección, si procede, para cubrir una vacante de la Junta Directiva*. 7. Elección de la próxima sede que acogerá la Asamblea General de la AUnETI*. 8. Aprobación, si procede, de la propuesta de calendario electoral para la renovación de la Junta Directiva. 9. Ruegos y preguntas. <p>*Las universidades que quieran presentar su candidatura deben hacerlo enviando un correo a dec_fti@ulpgc.es hasta las 12.30 h. del día 26 de octubre o durante la Asamblea.</p>
14:00	<p>Almuerzo Restaurante Helen Berger (Web)</p>

Jueves 26 de octubre de 2023 (sesiones de la tarde)
Salón de Actos Palacio de Cerveró

Hora	Orden del día
16:00-17:30	<p>Mesa Redonda <i>Herramientas de IA y su integración en el proceso de formación del Traductor e Intérprete</i></p> <p>Intervienen:</p> <p>Pilar Sánchez-Gijón (Universidad Autónoma de Barcelona). Diana González Pastor (Universidad de Valencia). Nora Aramberri (Universidad del País Vasco).</p> <p>Modera: María del Mar Sánchez Ramos (Universidad de Alcalá de Henares), vocal de AUnETI.</p>
17:30-18:00	<p>Pausa café</p>
18:00-19:30	<p>Mesa redonda <i>Titulaciones de Tel en el nuevo contexto profesional y normativo</i></p> <p>Presentación de los proyectos:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • “La traducción institucional y editorial en español (ámbitos académico y profesional): reflejo de la situación del uso del español en organismos institucionales e instituciones y en el mercado editorial” a cargo de Rosario Martín Ruano y José Manuel Bustos Gisbert (Universidad de Salamanca). • “La interpretación del español en el mundo: mercado institucional, mercado privado y formación” a cargo de Jan Opdenhoff, Jesús de Manuel Jerez y Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada). <p>Ambos proyectos han sido financiados por la Dirección General del Español en el Mundo (DGEM) del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación adscrita a la Secretaría de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo.</p> <p>Moderan: Enrique Quero Gervilla (Universidad de Granada), presidente de AUnETI, Gracia Piñero Piñero (Universidad de la Palmas de Gran Canaria), secretaria de AUnETI.</p>
20:00	Visita cultural por Valencia
21:30	Cena Restaurante Saona Casino de Agricultura [Mapa]

Viernes 27 de octubre de 2023 (sesiones de la mañana)
Salón de Juntas César Simón

Hora	Orden del día
09:30-11:30	<p>Mesa Redonda <i>La transformación del perfil profesional del traductor e intérprete</i></p> <p>Intervienen:</p> <p>Juan Martínez Segrelles (<i>Quorum Language Solutions</i>). Sara Occhipinti (Coordinadora lingüística de la UE en la representación de Madrid). Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada) Rosario Martín Ruano (Universidad de Salamanca)</p> <p>Modera: Lola Rodríguez Melchor (Universidad Pontificia de Comillas), tesorera de <i>AUnETI</i>.</p>
11:30-12:00	Pausa café
12:00-13:15	<p>Mesa redonda <i>Interpretación en contextos de protección internacional y crisis humanitaria</i></p> <p>Intervienen:</p>

	<p>Juan Carlos Arnaiz (ACNUR). Leticia Fidalgo González (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Hassan Handi (Intérprete del Ministerio del Interior, presidente de la Fundación Abrazando Ilusiones). Amparo Díez (Cruz Roja).</p> <p>Modera: María Jesús Blasco Mayor (Universidad Jaume I), vocal de <i>AUnETI</i> y Lupe Romero (Universidad Autónoma de Barcelona), vocal de <i>AUnETI</i>.</p>
13:15-14:00	Presentación de los grupos de investigación CITRANS y HISTRADCYT de la UV
14:00	<p>Acto de clausura</p> <p>Carlos Padilla Carmona Vicerrector de Internacionalización y Multilingüismo UV</p> <p>Amparo Ricós Vidal Decana de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació UV</p> <p>Enrique Quero Gervilla Presidente de AUnETI – Universidad de Granada</p>
14:30	<p>Almuerzo</p> <p>Restaurante – Escuela de Hostelería Altaviana [Mapa]</p>
16:30	Visita al Centro Cultural La Nau y la Biblioteca Histórica de la UV [Mapa]